



Nezahualcōyotl

Canto de Nezahualcōyotl
de Acolhuacan

Lied des Nezahualcōyotl

Nezahualcóyotl

1402 – 1472

Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan

*(con que saludó a Motecuhzoma el viejo,
cuando estaba este enfermo)*

Miradme, he llegado.
Soy blanca flor, soy faisán,
se yergue mi abanico de plumas finas,
soy Nezahualcóyotl.
Las flores se esparcen,
de allá vengo, de Acolhuacan.
Escuchadme, elevaré mi canto,
vengo a alegrar a Motecuhzoma.
¡Tantalilili, papapapa, achala, achala!

¡Que sea para bien!
¡que sea en buen momento!
Donde están erguidas las columnas de jade,
donde están ellas en fila,
aquí en México,
donde en las obscuras aguas
se yerguen los blancos sauces,
aquí te merecieron tus abuelos,
aquel Huitzilíhuitl, aquel Acamapichtli.
¡Por ellos llora, oh Motecuhzoma!
Por ellos tú guardas su estera y su solio.
El te ha visto con compasión,
él se ha apiadado de ti, ¡oh Motecuhzoma!
A tu cargo tienes la ciudad y el solio.
Por ellos llora, ¡Oh Motecuhzoma!

Un coro responde:

Estás contemplando el agua y el monte, la ciudad,
allí ya miras a tu enfermo,
¡oh Nezahualcóyotl!
Allí en las obscuras aguas,
en medio del musgo acuático,
haces tu llegada a México.
Aquí tú haces merecimiento,
allí ya miras a tu enfermo.
Tú, Nezahualcóyotl.

El águila grazna, el ocelote ruge,

Lied des Nezahualcóyotl aus Acolhuacan

*(mit dem er Moctezuma den Älteren grüßte,
als dieser krank war)*

Schaut mich an, ich bin gekommen.
Ich bin die weiße Blume, bin der Fasan,
mein Kopfschmuck aus Federn ragt empor,
ich bin Nezahualcóyotl.
Wo Blumen sprießen,
da komm' ich her, aus Acolhuacan.
Lauscht mir, ich werde mein Lied anstimmen,
ich bin hier, um Moctezuma zu erfreuen.
Tatalili, papapapa, achala, achala!

Möge das Glück mit uns sein!
Möge es eine gute Zeit werden!
Wo man Säulen aus Jade aufgestellt hat,
alle in einer Reihe,
hier in Mexiko,
wo sich aus dunklen Wassern
die Silberweiden erheben,
hier waren die Großväter Deiner würdig,
jener Huitzilihuitl, jener Acamapichtli.
Weine um sie, oh Moctezuma!
Für sie bewahrst du Matte und Thron.
Sie haben Dich mit Erbarmen betrachtet,
sich Deiner angenommen, oh Moctezuma!
Auf Deinen Schultern ruhen Stadt und Thron.
Weine um sie, oh Moctezuma!

Nun spricht ein Chor:

Du betrachtetest das Wasser, den Berg, die Stadt,
schon erblickst Du dort Deinen Kranken,
oh Nezahualcóyotl!
Dort in den dunklen Wassern,
mitten im Moos des Wassers,
bist Du in Mexiko angekommen.
Hier sind Deine Verdienste,
schon erblickst Du dort Deinen Kranken.
Du, Nezahualcóyotl.

Der Adler schreit, der Ozelot faucht,

aquí es México,
donde tú gobernabas Itzcóatl.
Por él, tienes tú ahora estera y solio.
Donde hay sauces blancos
sólo tú reinas.
Donde hay blancas cañas,
donde se extiende el agua de jade,
aquí en México.

Tú, con sauces preciosos,
verdes como jade,
engalanas la ciudad.

La niebla sobre nosotros se extiende,
¡que broten flores preciosas!
¡que permanezcan en vuestras manos!
Son vuestro canto, vuestra palabra.
Haces vibrar tu abanico de plumas finas,
lo contempla la garza
lo contempla el quetzal.
¡Son amigos los príncipes,
Nezahualcóyotl y Motecuhzoma!

La niebla sobre nosotros se extiende,
¡que broten flores preciosas!
¡que permanezcan en vuestras manos!
Son vuestro canto, vuestra palabra.
Flores luminosas abren sus corolas,
donde se extiende el musgo acuático,
aquí en México.
Sin violencia permanece y prospera
en medio de sus libros y pinturas,
existe la ciudad de Tenochtitlan.
El la extiende y la hace florecer,
él tiene aquí fijos sus ojos,
los tiene fijos en medio del lago.

Se han levantado columnas de jade,
de en medio del lago se yerguen las columnas,
es el Dios que sustenta la tierra
y lleva sobre sí al Anáhuac
sobre el agua celeste.

hier ist Mexiko,
wo du regiert hast, Itzcóatl.
Durch ihn hast Du nun Matte und Thron.
Wo die Silberweiden wachsen,
da herrscht nur Du.
Wo das helle Röhricht wächst,
wo jadefarbenes Wasser fließt,
hier in Mexiko.

Mit kostbaren Weiden,
grün wie Jade,
zierst Du die Stadt.

Über uns breitet sich Nebel,
prächtige Blumen sollen sprießen,
sollen in euren Händen bleiben!
Sie sind euer Gesang, sind euer Wort.
Du läßt Deinen Federschmuck schwingen,
da zeigt sich der Reiher,
da zeigt sich der Quetzal.
Die Fürsten sind Freunde,
Nezahualcóyotl und Moctezuma!

Über uns breitet sich Nebel,
prächtige Blumen sollen sprießen,
sollen in euren Händen bleiben!
Sie sind euer Lied, sind euer Wort.
Blumen öffnen ihre leuchtenden Blüten,
wo sich das Moos im Wasser ausbreitet,
hier ist Mexiko.
Ohne Gewalt besteht und gedeiht,
mit ihren Büchern und Bildern,
die Stadt Tenochtitlan.
Er macht sie größer und läßt sie erblühen,
dorthin hat er seinen Blick gerichtet,
auf die Mitte des Sees.

Man hat Säulen aus Jade errichtet,
mitten im See erheben sich Säulen,
es ist der Gott, der die Erde erhält,
auf seinen Schultern nach Anáhuac trägt,
über das blaue Wasser.

Flores preciosas hay en vuestras manos,
con verdes sauces habéis matizado a la ciudad,
a todo aquello que las aguas rodean,
y en la plenitud del día.
Habéis hecho una pintura del agua celeste,
la tierra del Anáhuac habéis matizado,
¡oh vosotros señores!
A ti, Nezahualcóyotl,
a ti, Motecuhzoma,
el Dador de la vida os ha inventado,
os ha forjado,
nuestro padre, el Dios,
en el interior mismo del agua.

Herrliche Blumen habt ihr in den Händen,
eure grünen Weiden spenden Schatten
überall in der Stadt, von Wasser umgeben,
und in der Fülle des Tages.
Ihr habt ein Bild von blauem Wasser gemalt,
der Erde von Anáhuac gabt ihr Schatten,
O ihr Herren!
Dich, Nezahualcóyotl,
Dich, Moctezuma,
euch hat der Schöpfer des Lebens erfunden,
hat euch erschaffen,
Gott, unser Vater,
im Schoße des Wassers.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:
Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan

http://elarka.es/literatura/tex_poesia/nez.htm
(mit kleinen Änderungen / con pocas modificaciones)

<http://www.poemas-del-alma.com/nezahualcoyotl-canto-de-nezahualcoyotl-de-acolhuacan.htm>

<http://unionhispanomundialdeescritores.ning.com/group/poemas-inmortales-de-todos-los-tiempos-y-latitudes/forum/topics/canto-de-nezahualcoyotl-de-acolhuacan>

Illustration / Ilustración:
nach Wikipedia (gemeinfrei) / según Wikipedia (dominio público)
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Codex_Mendoza_folio_67r_bottom.jpg

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:
Gernot Hoffmann

Dieses Dokument / este documento / 01.Juni 2016:
<http://docs-hoffmann.de/nezahual09032016.pdf>